RESPECTO A NUESTRO A NUESTRAS TRADUCCIONES
Y SUBTITULADOS EN VIDEOS

Desde 1996 he trabajado para el gobierno australiano en la oficina de Centrelink en traducciones, y como intérprete para inmigrantes. Tiempo después, lo mismo hice en un equipo lingüístico internacional que teníamos en el Movimiento Zeitgeist (MZ) y el Projecto Venus (PV) más de 10 años atrás, (ahora peleados y separados entre ellos), incluso como moderador (en inglés -entre muchos otros-) del Movimiento Zeitgeist (MZ) en el IRC chat (hablado) de Teamspeak de ese MZ. Para el MZ y el Projecto Venus (PV) tuvimos docenas y cientos de coordinadores, traductores, y correctores finales (proofreaders) para cada idioma, quienes compartíamos nuestros borradores en plataformas online antes de publicarlas: un Foro para interconsultas por cada idioma, y valiosas herramientas colaborativas como: Google Group Sheets, Doodle para coordinar reuniones entre traductores, dotSUB, y sobre todo Pootle, muy usado entre todos en traducciones, donde otros pueden sugerir cambios. Ese equipo (sobre todo en español… curioso…) sufrió caídas y cíclicos éxodos de gente por gente de Madrid discutiendo con otras provincias, incluso con gente de Latinoamérica, y con una coordinadora inglesa radicada en Canarias que agregaba más leña al fuego en vez de agua. No obstante, igual se mantenía gracias al coordinador general de todo el equipo lingüístico, lo cual demuestra una buena gestión de su parte, aunque falla en no haber reemplazado a la coordinadora por otra española mucho más agradable, competente, y bilingüe. Siempre hubo problemas, por los egos de todos. Como ejemplo, en la 2da película del MZ (Adendum) aparece Krishnamurti al inicio y al final del film. ¡3 veces tuvimos que corregir las “metidas de cuchara” ajena en los subtitulados mal hechos o “corregidos” en YouTube (¡A medida que iban cambiando los coordinadores algunos tenían la clave de acceso!)… Rompieron todos los protocolos, y ahora ignoro cómo ha quedado ese film tan bueno, donde lo dicho por K. allí es clave, y muy bien seleccionado por el director Peter Joseph. Años después, con Netflix (pésimo pago y caótico al inicio) teníamos otro sistema, hasta que decidieron externalizar con contratistas todos los idiomas para manejar los centenares de lenguas y sus variantes.

Y en la actualidad, los resultados hablan por sí solos: De hecho, con respecto a todo el material de JK y especialmente para los lectores de J. Krishnamurti en español, »nunca« se le dio oportunidad de un honesto incentivo a formar un equipo lingüístico real, ni permitido ayuda (me consta porque lo hicieron conmigo y antes con muchos otros españoles, lo que ellos mismos lo denunciaron públicamente en foros y en informes formales a las Fundaciones). Luego de las denuncias y la renuncia del “responsable” principal (o irresponsables que lo secundaron), este vacío creado dio lugar a la aparición de nuevos “expertos”, o traductores “fantasmas” que hasta el presente aparecen y se esconden; más los chismosos simpatizantes de los anteriores que nunca faltan, y que nunca comprometen siquiera un tiempo mínimo regular de su vida a traducir en colaboración con otros. No es difícil deducir la razón interna principal… Los “traductores” cuando son individuales o anónimos es un problema (o se esconden detrás del nombre de una organización); y algo curioso: ninguno se hace responsable de poner su nombre.

Agrego esto ahora: Triste y paradójicamente, debo compartir lo dicho por Scott en este video “Incondicionalmente libre” respecto a los egos, donde cada uno quiere hacer lo que se le antoja, creyendo que “sabe mejor”.

¿Y los otros que tienen una sana intención de trabajar seriamente, cuando son bombardeados por chismes y críticas? ¿Y nosotros? ¡Por supuesto que TODOS los traductores cometemos muchos errores!… sobre todo en nuestro caso, con un español que dejamos casi 4 décadas atrás en nuestro país de origen, sumando tantos cambios y evolución regional del español, ibérico, centroamericano y rioplatense, donde siquiera la misma RAE se pone de acuerdo entre sus “expertos lingüistas” y siempre van atrasados en actualizaciones tan necesarias. ¡Hasta en Netflix se trató ese tema por tantas variedad de países en nuestro idioma!…
Por ello agradecemos toda ayuda, porque hace falta colaboración de muchos otros trabajando juntos para superar “patinadas” de errores de oído, del léxico tan variante y peculiar de K., e incluso en nuestro

español, pero siempre respetando los límites de cada uno y no traspasar protocolos básicos. Pero… ¿estamos realmente dispuestos a trabajar juntos?… No lo parece. Y así ocurrió lo que ocurrió por más de una década, luego del excelente traductor Armando Clavier, y otros avivados (que tampoco faltan en otras lenguas), que no aceptaron formar un equipo lingüístico, por cobrarse los "Derechos de traducciones" e impresiones; y sobre todo: no ser descubiertos en sus cuentas que como toda ONG debiera hacer públicas, más otros que luego pasaron a pedir "donaciones" sin autorización de las Fundaciones. Como una vez nos escribió Armando Clavier:… *"Cuando uno no trabaja interna y seriamente con las Enseñanzas, entonces lo que trabaja en uno, es el mundo con sus condicionamientos"*…

Las Enseñanzas son algo mucho, mucho más delicado con el léxico tan peculiar de K., y no se puede usar "para practicar inglés", o utilizar solo el método "dinámico" o "literal", ni usar el "Google Translate", diccionarios, sinónimos, o IA, que a menudo generan desastres, asumiento erróneamente que "es el mismo contexto". Si no se traduce individualmente (lo cual Clavier hizo con 78 libros de K, y el de Pupul), debe compartirse entre todos los otros serios traductores participantes; y si hay profesionales ad-honorem, mejor. No hay dinero en estas traducciones, la gente de habla hispana lo necesita y hay muchísimo material de K. que espera a ser traducido a nuestro idioma.
«Trabajar entre todos, juntos, como una sola mente»… que tanto insistía K. con respecto a las Fundaciones y los colaboradores entre sí… No obstante, ¡los problemas que surgieron en casi todas ellas mientras él apenas seguía con vida y luego moría en su cama en Ojai!… Hasta Pupul misma le seguía llevando problemas en su cama, cuando ya moría, »exigiéndole« e incluso amenazándolo (literalmente, como Scott relata en su libro) por los Derechos de autor para India. Como K. igual tuvo sus razones se lo negó.

Traducir bien representa muchos días y horas de trabajo que uno invierte con afecto para beneficiar a todos; pero sería bueno que surjan más desinteresados y colaboren JUNTOS, porque simplifica el tiempo exponencialmente, pero… sabemos que no todos tienen tiempo disponible en el tedioso trabajo de traducir, corregir, corregir y corregir al propio idioma y subtitular sincronizadamente con el ritmo y el timeline del video. Nuestra oferta sigue en pie, incluso de tomar nuestro lugar, que si aparece gente idónea y pueda tomar las riendas que lo haga. Tristemente, tuvimos que detener continuar las notas de Mary Zimbalist en el capítulo 60 y todo su Diario "inconcluso", porque también tenemos una vida personal que atender; pero (también es triste decirlo) una muy pobre respuesta de colaboradores que den la cara y que realmente quieran trabajar juntos, no aisladamente como "escogidos" o "especiales".

Muchas gracias por compartir y disculpas por lo largo de esto. Es para compartir nuestra experiencia y mostrar la situación general.
Actualmente la tecnología ayuda mucho, como estos ejemplos de las plataformas que usábamos en equipo en el MZ y el PV…

(Ver página siguiente) » » »

Linguistic Team International Forum

Linguistic Team International Forum
Welcome to Linguistic Team's Global Progress & Support Forum - The official all-volunteer 'Translation House' of TVP & TZM

Did you know...?
If you find any kind of error in an original English material that has already been opened for translating,
please do not hesitate to add it to the Error Reporting☑ section so that all Language Teams can benefit from your 'sharp eye'.

Welcome: If you're unsure about how to get started, please log in and ask in a new thread in the Introduce Yourself section.
If it exists, you should also introduce yourself in your Language Team section below.
All Coordinators and Language Team 'veterans' should add the global Intro board to their Favorites.
Also, watch the Shoutbox for any special announcements! PM Ray if you need anything.

Shoutbox
[May 12th 2024, 11:33am] Ray: Note to All: There have been a LOT of bots slamming the LTI server lately. It's not enough for me to say that we're under attack, but it is enough for me to alert all of you wonderful people that it might eventually become enough to temporarily force the server offline. If that happens, just know that I'm on it and will get us back up and running as quickly as possible. I hope everyone is doing well.
[Dec 1st 2023, 12:05pm] jwoodb: Alright. Thanks
[Dec 1st 2023, 4:00am] Ray: Well, I'm unable to guarantee that you will find any of the help you seek, but I do recognize that removing the post will certainly make it hard for anyone here to learn that you're looking for help. For that reason, I suggest that we leave it. Just don't make this forum the only place you post your needs.
[Nov 30th 2023, 12:29pm] jwoodb: If you think it is the right place, you can leave it, else please delete.
[Nov 30th 2023, 12:28pm] jwoodb: Hello Ray. Thank you for your reply. Yes, it is the one. I started having the feeling that it was not the right forum for the help I want. That's why I wanted it deleted.
[Nov 30th 2023, 1:16am] Ray: Welcome jwoodb. I see just one post from you, so I'm assuming that's the one you want deleted. Confirm that and consider it done (although the content is rather interesting).

Recent Activity (5)
Threads (5)

Introduce Yourself (global)	Hi I'm looking to integrate and dont know where to start — By White Dragon (Oct 24th 2024, 9:06pm)	No reply
Active Projects	[Z-PR1] Interview: Peter Joseph - Berlin Germany (2013) — By Ray (May 20th 2015, 5:34am)	By JonnyBgood (Oct 8th 2024, 3:16pm)
Active Projects	[D-New] Q&A - Los Angeles Z-Day, 2014 — By Ray (Jun 1st 2015, 6:04am)	By JonnyBgood (Oct 3rd 2024, 5:35pm)
Introduce Yourself (global)	Hi from morality expert — By Anarchomedico (Sep 21st 2024, 8:34am)	No reply
Introduce Yourself (global)	Read Me First! — By brunodc (Oct 13th 2012, 2:18pm)	By Anarchomedico (Sep 21st 2024, 8:27am)

Unread posts Threads of the last 24 hours

Help Desk
Here you can access information that allows us to "row" in the same direction.
Bug reports & suggestions should be posted in the appropriate areas of the LTI Development Group section.
Introduce Yourself (global) (23) — Hi I'm looking to integrate and dont know where to start — 594 Threads, 1,910 Posts

Linguistic Team International Forum » Language Team Playgrounds » Open for Translation »

Videos (Dotsub)
All fully transcribed videos are here (one video per thread). These transcriptions and translations are handled at dotSUB , our online translation-assist website.
Sticky posts are either core time-sensitive materials that are requested by TVP and TZM to take precedence over anything else by all teams, OR projects that required additional adjusting AFTER one or more language teams had translated them. Please review each, adjust your team's priorities accordingly, and create a new ToDo when each has been completed.
All Language Coordinators & volunteers focusing on video translations should add this board to their Favorites.

Announcements

Topic	Replies	Readers	Views	Last post
[Acute Priority] ATTENTION ALL TEAMS: Copyright Issues related to YouTube uploads — By brunodc (Nov 11th 2011, 6:06am)	5	27,925	By Ray (Aug 8th 2015, 5:04am)
Suggestion of presentation for your videos table on the LTPMS — By brunodc (Jul 15th 2011, 3:18pm)	4	2,194	By Ray (Apr 18th 2014, 2:19am)
[Requires Adjustment] Check Error Reports to Revise/Correct your Translations — By nanada (Feb 9th 2012, 3:33pm)	0	16,488	No reply
[Other] Information about the restriction of the Vimeo website — By svdstf (Jul 19th 2011, 1:51pm)	4	27,627	By svdstf (Jul 21st 2011, 5:15am)

Threads

Topic	Replies	Readers	Views	Last post
[Open] InterReflections — By Ray (Jun 3rd 2021, 9:06am)	3	2,572	By Ray (Mar 22nd 2022, 11:21am)
[Acute Priority] Thinking in Systems for Global Well-Being: A Thought on the COVID19 Pandemic — By Ray (Apr 2nd 2020, 2:17am)	3	1,910	By Mr_Z (Apr 18th 2020, 7:29pm)
[Acute Priority] A World Worth Imagining — By Ray (Sep 5th 2019, 9:46pm)	1	2,693	By Mr_Z (Nov 12th 2019, 12:28pm)
[Open] A World Worth Imagining -=Full Trailer=- [High Priority] — By Ray (Jun 9th 2019, 1:38am)	3	2,583	By Mr_Z (Oct 3rd 2019, 12:10pm)
[Open] A World Worth Imagining -=Short Trailer=- — By Ray (Jun 9th 2019, 1:26am)	3	2,754	By Ray (Jun 13th 2019, 9:11pm)
[Open] A World Worth Imagining (Civilized) -=Mini Trailer C=- — By Ray (Jun 9th 2019, 3:47am)	1	2,045	By Mr_Z (Jun 9th 2019, 5:13pm)
[Open] A World Worth Imagining (Common Heritage) -=Mini Trailer B=- — By Ray (Jun 9th 2019, 3:10am)	2	2,231	By Mr_Z (Jun 9th 2019, 4:43pm)
[Open] A World Worth Imagining (Scarcity & Abundance) -=Mini Trailer A=- — By Ray (Jun 9th 2019, 1:48am)	2	2,265	By Mr_Z (Jun 9th 2019, 4:09pm)
[Open] Peace, Violence, Criticism of Jordan B. Peterson (vs Slavoj Zizek - Happiness - Capitalism vs. Marxism)			

Groups
New conversation
My groups
Recent groups
Favorite groups
Starred conversations
LingTeam English Dep't
Conversations 99+
About

Conversations Search conversations within zmlt-transcripti ...

Ejemplo de Google Group Sheets para consultas generales

"The entire future of humankind is yet to be written"
http://www.thevenusproject.com/

Carolina — to LingTeam English Dep't — Feb 21, 2011, 11:21:00 AM

Hi Ray,

I receive the following alert when using Firefox:
"Unknown global error: Error calling method on NPObject! This may be a bug in dotSUB"
This only happened when time-shifting long videos, such as ZMF.
I tried clearing browsing history and cache, reloading the video, etc. but nothing worked.
I was able to continue time-shifting only when I changed to Chrome..
So it seems to be a dotSub/Firefox problem (although when I posted about this issue, nobody was having the same problem.. so maybe it's a dotSub/my Firefox problem :))
I usually keep lots of tabs open in Firefox.. it could be related to that (?)

Regards,
Karolain.

El Brujo (Mi pseudonimo en el equipo linguistico) — to zmlt-transcr...@googlegroups.com — Feb 21, 2011, 2:16:52 PM

Just on thing from my side Ray: any chance on modifying the script in dotSub giving us the chance to be able to load any video at a certain point (like on YouTube), when we need to suspend our work and later, to come back to the 'same' point where we suspended (approximately) without having to re-load the entire video again?
I found that sometimes I cannot re-start until the entire video is fully reloaded. Or, if by accident I closed the web page or if I left my pc inactive for a few minutes, I need to refresh (meaning to re-load the whole thing again), as mentioned.
I have broadband ADSL2, but still is a bit of a time-consuming issue and some other guys may have some complications, depending on connectivity, speed, download quota, etc. This could be a bit discouraging (not in my case) for new participants in the LT. Cheers.

Brujo <(:>)

Privacy • Terms

Search Facebook

LINGUISTICTEAM INTERNATIONAL

Group by Linguistic Team International

Linguistic Team International (LTI)
Public group · 1.8K members
Join group Share

About Discussion Featured People Events Media

Write something...
Anonymous Post Photo/video

Featured

Zeitgeist Hii
December 19, 2023

Zeitgeist Hii » The Zeitgeist Movement (Malaysia Chapter)
Admin · August 7, 2023

RBE living experience project update - August 2023. All activities and picture is stored in google drive, you may refer here : https://drive.google.com/.../15kZ3iHiTGZDaRPnFdlA.../view... Thanks again for showing interest in our project.

https://www.facebook.com/groups/LinguisticTeamInternational/events/

About
Linguistic Team International serves as the official translation house for The Venus Project (TVP) & The Zeitgeist Movement (TZM), focusing on p... See more
Public
Anyone can see who's in the group and what they post.
Visible
Anyone can find this group.

Linguistic Team International Pootle Project Projects Register Log In

Spanish

Overview News

9 projects, 45% translated

Name	Progress	Need Translation	Last Activity
Designing the Future (book)		395	2016-04-03 20:12 (agugalera98)
Tutorial		0	2020-10-01 18:49 (Mireia)
TVP Press Kit		257	2020-04-12 08:17 (Vixi)
TZM Chapters Guide		0	2013-07-11 23:15 (yv6eda)
TZM Defined (book)		138797	2020-08-04 14:57 (SolPairettiTello)
TZM Newsletters		20894	2015-06-30 15:21 (Vixi)
Venus Project [migrate to new project]		52	2019-06-11 09:32 (Vixi)
[COMPLETED] TZM Smartphone App		0	2014-07-06 05:31 (yv6eda)
[INTERNAL] Terminology		656	

Translated
Needs work
Untranslated

Pootle Demo Register Log In

Chinese (China) » / Pootle 2.5.1 »

Overview News Translate

Chinese (China) / Pootle 2.5.1 / pootle.po String 6 of

Locations: strings.py:8 Spanish Failing checks: Punctuation spacing

Terminology: control 控制 command 命令 select 选择

Mantenga presionado «Control», o «Comando» en un Mac, para seleccionar más de uno.

English

Hold down "Control", or "Command" on a Mac, to select more than one.

按住"Control"键，或 Mac 的"Command"键，可以选择多个项目。

Needs work

Enter a valid e-mail address. 请输入一个有效的电子邮件地址。

That e-mail address doesn't have an associated user account. Are you sure you've registered? 这个电子邮件地址无相关的用户帐号。您确信已经注册了吗？

This field is required. 此字段为必填项。

Ensure this value has at most 3(max)d characters (it has 3(length)d). 请确认这个值最多包含 %(max)d 个字符(它有 %(length)d 个)。

Save and add another 保存并添加另一个

Save and continue editing 保存并继续编辑

Add 添加

Change 更改

Search Filter by: Translated Export View Previous 1 / 662 Next

Pootle Editing Screen

Groups
New conversation
My groups
Recent groups
Favorite groups
Starred conversations
LingTeam English Dep't
Conversations 99+
About

Conversations Search conversations within zmlt-transcripti ...

☆ LingTeam English Dep't Join group 1–30 of 187

Dario WurmD	Assina para acabar com toda a pobreza na Europa — Olá, já ouviste falar do rendimento básico? (video 3 min: http://rendi...	9/14/13
Nick Polimeni	Protect Internet freedom, censorship, et. al. — ---------- Forwarded message ---------- From: Federico Pistono - reason and sci...	11/20/12
Dario WurmD, peter chaydez 2	"The First Civilization" — Much thanks friend. Kindly, Chaydez On Tue, Aug 21, 2012 at 2:55 AM, Dario WurmD <wurmdario...	8/22/12
Dario WurmD	Custo do Trabalho VS Produtividade em Portugal — A propaganda neo-liberal diz: "os portugueses são menos produtivos...	3/20/12
rodrigo cardoso, Alasdair Fenton 3	LTI - common goal, common forum — Hi Ali :) Great news you brought us!! Really happy for you with the newcomer in the...	9/14/11
Rusty Mitchell, rodrigo cardoso 2	Joined Group — Hi Rusty :) Nice!! I added you to the proofreaders group in dotsub so now you have editing rights in	8/21/11
Bruno TZM France	WE'VE MOVED TO THE LINGUISTIC TEAM INTERNATIONAL FORUMS! — Hello, dear beloved linguistic team members, thi...	8/21/11
Di Anna, ... Ray (Gman) 6	Everything okay at new LT Forum? — Sorry about that, folks. It's easy to time everything involved in propogating a new do...	8/4/11
Alasdair Fenton, ... rodrigo cardoso 7	I've joined the Group — Hi brasali :) Nice that you are ready to start!! This group mail is an old communications platform,	7/22/11
rodrigo cardoso, ... Di Anna Kruse 14	"Fresco" waits a final review to be reopened — Love ya, Vixi Girlfriend! :Di On Fri, Jul 15, 2011 at 6:13 PM, vixi <vi...@movi...	7/16/11
Dario WurmD, Di Anna Kruse 2	Love GoogleGroup? Forum can send you emails too :D — Another GOOD one! ;) I tried it. Works too! Sent from my Verizon...	7/11/11
Iskren Chernev, ... Di Anna Kruse 3	tool improvements — Yes...great suggestion, D ! :) Sent from my Verizon Wireless Android On Jul 10, 2011 9:27 PM, "	7/11/11
Di Anna, rodrigo cardoso 3	Getting Hubby setup! — Thank you, sweetie pie! I will be watchful here and try to point EVERYONE to the new Forum. It wo...	7/6/11
Brian Scattergood ... Di Anna Kruse 3	New member — Hello to you, Brian! I am very happy to meet you! :D Rodrigo will make you feel right at home. Be...	7/5/11

Privacy • Terms